

Fiche de grammaire N° 24

Le discours indirect

דְּבוּר עֲקִיף

הוא אָמַר שֶׁהוא יָבוֹא מָחָר. דְּבוּר עֲקִיף.
הוא אָמַר: "אֲנִי אָבוֹא מָחָר". דְּבוּר יָשִׁיר.

Remarques : En hébreu la concordance des temps ne joue pas.

La liste des verbes introduisant le discours indirect est très longue. Par exemple :

סיפר . Raconter
הסביר . Expliquer
הוסיף . Ajouter
טען . Prétendre, affirmer
הדגיש . Souligner
הודיע . Annoncer
הצהיר . Déclarer
מסר . Transmettre

La conjonction de subordination peut être soit **ש** soit **כי**.

הוא ביקש שתבואו מחר. או הוא ביקש כי תבואו מחר.
(הוא ביקש: "תבואו מחר") דיבור ישיר.

Le verbe **ביקש** appartient au groupe des verbes modaux qui appellent le futur dans la proposition subordonnée. (Cet emploi du futur correspond dans bien des cas au subjonctif français).

Autres

exemples:

הוא דרש שהם ישמעו את טענותיו.
הוא תבע שיתקנו את התקלה.
הוא הבטיח שהוא יבוא.
הוא איים שיקרא למשטרה.
הוא אמר להם שיבואו.

EXERCICES D'APPLICATION

Voici des titres de journaux. Ecrivez ces titres au discours indirect en les introduisant par un verbe au עבר (passé).

- ראש הממשלה: מצב החירום במשק נמשך. (לטעון)

- שר החוץ: הפגישה עם שגריר צרפת תיערך מחר בירושלים. (לאמור)

- מנהל אלעל: בקיץ הבא תהיינה טיסות מוזלות לסטודנטים. (למסור)

- המורים: השביתה התחילה בגלל הרעת תנאי עבודה. (להסביר)

- אולפן מאיר: בשבוע הבא ייפתחו קורסים חדשים. (לפרסם)

Traduisez ces phrases et transformez les à la forme indirect :

Sarah dit à Moché : "Tu es un imbécile".

Les soldats ont déclaré : "nous sommes fatigués".

Amos a raconté : "je me suis acheté du chocolat".

Mes camarades ont dit : "nous nous leverons demain tôt".

L'enfant souligna : "je ne parlerai pas".
